

## 服務焦點 Service Focus

# 教育局局長探訪東華三院田灣（一九九六至一九九七總理）幼稚園



教育局局長楊潤雄太平紳士於10月18日探訪東華三院田灣（一九九六至一九九七總理）幼稚園，獲主席兼校監王賢誌先生，高級職員及幼稚園校長等親自接待，介紹學校多項教育方針。楊局長親身體驗幼稚園學童如何從遊戲中學習，如透過品嚐蛋糕學習語文詞彙，並欣賞了由低班至高班學生代表預備的朗讀表演，更與同學一起動手製作黏土薄餅等，歡渡了一個愉快的下午。

## Secretary for Education Visited TWGHs Tin Wan (1996-1997 Directors) Kindergarten

The Hon. Mr. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP, Secretary for Education, visited TWGHs Tin Wan (1996-1997 Directors) Kindergarten on 18 October 2018 and was greeted by Mr. Vinci WONG, the Chairman cum Supervisor, together with the senior staff and the principal. Besides getting to know the education policies and initiatives of the School, Mr. Yeung also experienced how kindergarten students acquire knowledge from games, such as learning vocabularies through cake tasting. All guests enjoyed a delightful afternoon with speech recital led by student representatives at all grades and even made clay pizzas with students.

◀ 教育局局長楊潤雄太平紳士（左一）及主席兼校監王賢誌先生（右一）與學生一起製作黏土食物。  
The Hon. Mr. YEUNG Yun Hung, Kevin, JP (left 1), Secretary for Education, and Mr. Vinci WONG (right 1), the Chairman cum Supervisor, made clay food with students.

## 「攜手共成長」— 京港兩地中學生伙伴行動

本院屬下18間中學，共237位中學生、教師及校長於9月9至14日參加由東華三院及北京市青年聯合會合辦的「『攜手共成長』京港兩地中學生伙伴行動」。是次活動除了讓本地師生可與北京的姊妹學校作學術及文化交流外，亦透過參觀不同的企業及名勝，深入認識北京在科技及環境保護等方面的最新發展，同時體驗其綿遠悠長的文化，增進對內地的了解，及認識中國大陸在不同領域上的建設和成就。

## “Grow Together Hand in Hand” — Beijing and Hong Kong High School Students' Partner Programme

From 9 to 14 September 2018, a total of 237 students, teachers and principals from 18 TWGHs secondary schools participated in the “Grow Together Hand in Hand — Beijing and Hong Kong High School Students' Partner Programme”, co-organised by TWGHs and Beijing Youth Federation.

Apart from academic and cultural exchange with sister schools in Beijing, participants gained an in-depth understanding of the latest development of technology and environmental protection in Beijing through visits to a number of companies and local attractions. At the same time, they experienced the historical culture of China and learned about the achievements of mainland China in various aspects.



▲ 主席兼名譽校監王賢誌先生（右）向北京市青年聯合會主席郭文杰先生致送紀念品。  
Mr. Vinci WONG (right), the Chairman cum Honorary Supervisor, presented a souvenir to Mr. GUO Wenjie, President of Beijing Youth Federation.

## 清華大學附屬中學交流學習團

來自本院屬下4所中學的34位師生，在9月9至14日到訪北京與清華大學附屬中學進行交流學習。清華大學附屬中學特意安排較高年級學生與本院學生作「一對一」的配對，讓本院學生進行「影隨」學習，深入體驗及瞭解本港與北京在課程、學習環境與氛圍之異同，從而拓寬學生視野與思維。此外，交流團亦造就兩地學生建立深厚友誼，互相學習，從中學會「善解能容」的美好品格。

## Study Tour to Tsinghua University High School

A total of 34 students and teachers from 4 TWGHs secondary schools participated in a study tour to Tsinghua University High School from 9 to 14 September 2018. Our students were paired up 'one on one' shadowing Tsinghua University High School's senior grades students to experience the differences in curriculum, learning environment and atmosphere between Hong Kong and Beijing. Moreover, the study tour helped the students broaden their horizons while building life-long friendships with the students from Tsinghua University High School. Through mutual understanding and learning, TWGHs students were able to develop a respectful and considerate character.



▲ 東華三院伍若瑜夫人紀念中學學生於清華大學附屬中學拍照留念  
Group photo of students from TWGHs Mrs. Wu York Yu Memorial College taken at Tsinghua University High School



▲ 清華大學附屬中學學生帶領本院學生於課後參觀清華大學。  
Led by the students of Tsinghua University High School, TWGHs students visited Tsinghua University.

## 活動消息 Latest News

## 生活與工作平衡月 2018 擁抱生活 · 樂在東華

本院積極營造愉快的工作環境，並致力向員工推廣生活與工作平衡的重要性。人力資源處於10月份推行「生活與工作平衡月2018」（「平衡月」），繼續以「擁抱生活 · 樂在東華」為主題，為員工籌辦各種輕鬆減壓的活動。王賢誌主席、人力資源委員會主任委員文穎怡副主席及蘇祐安執行總監於10月4日主持「平衡月」開展儀式，為本年度一連串的活動揭開序幕，及全力支持各項活動。

「平衡月」的精彩項目包括：「午後探探ZONE」肩頸按摩工作坊、「陶冶性情」陶藝工作坊、「照亮心靈」霓虹燈工作坊及「靜心 · 紓壓」禪繞繪畫工作坊。大會更發放了各種健康生活電子小貼士，鼓勵員工準時下班、勤做運動、關注飲食健康及投放更多時間陪伴家人和朋友，亦派發了旅行充氣枕予17,000多名同事。員工均積極響應，踴躍參與各項活動，實踐生活與工作平衡。



▶ 王賢誌主席（右二）、人力資源委員會主任委員文穎怡副主席（左二）及高級職員帶領同事設計「東華森」蜜蜂造型鎖匙扣，寫下正面字句，並掛於星星造型道具上。  
Mr. Vinci WONG (right 2), the Chairman, Ms. Ginny MAN (left 2), Vice-Chairman cum Chairman of the Human Resources Committee, and senior staff led other staff members to design “Tung Wah Sam” – a bee-like key chain, for hanging on the golden star props at the Ceremony.



## Work-life Balance Month 2018 Embrace your Life, Rejoice at Tung Wah

TWGHs is committed to creating a happy workplace and promoting the importance of work-life balance among staff members. With the recurring theme of “Embrace your Life, Rejoice at Tung Wah”, the “Work-life Balance Month 2018” was launched in October by the Human Resources Branch. A wide variety of stress-relieving activities were organised for staff members. Mr. Vinci WONG, the Chairman, Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Human Resources Committee, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, officiated at the Kick-off Ceremony held on 4 October 2018 to set the activities in motion and show their whole-hearted support. A series of events including ‘Neck and Shoulder Massage Workshops’, ‘Ceramics Making Workshops’, ‘Neon Light Making Workshops’ and ‘Zentangle Workshops’ were introduced. Meanwhile, e-tips on reminding staff members to maintain a healthy lifestyle, leave work on time, do more exercise, adopt a healthy diet and spend valuable time with families and friends were also presented during the Ceremony. Also, inflatable travel neck pillows were distributed to over 17,000 staff as a souvenir. All these activities were well-received, and staff members were motivated to achieve work-life balance.

◀ 董事局成員、高級職員及行政總部同事於「生活與工作平衡月2018」開展儀式合照留念  
Group photo of Board Members, senior staff and staff members of the Administration Headquarters at the Kick-off Ceremony of the “Work-life Balance Month 2018”